

幸福如我， 爱你所爱

文坛泰斗的传世之作 流传人间的不朽绝唱
在美轮美奂的诗句中，感悟爱情『圣经』的哲思
最华丽的恋爱『圣经』，恋爱中的每一天，每天都有不一样的惊喜

莎士比亚 十四行诗

（英）莎士比亚/著
田 依/译



莎士比亚十四行诗



幸福如我
爱你所爱

(英) 莎士比亚 / 著
田依 / 译

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚十四行诗:幸福如我,爱你所爱/(英)
莎士比亚(Shakespeare,W.)著;田依译.--哈尔滨:
黑龙江科学技术出版社,2014.1
ISBN 978-7-5388-6966-8

I.①莎… II.①莎…②田… III.①十四行诗—作
品集—英国—中世纪 IV.①I561.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第011535号

莎士比亚十四行诗:幸福如我,爱你所爱
SHASHIBIYA SHISIHANGSHI:XINGFU RU WO,AINI SUOAI

作 者 (英)莎士比亚 田 依 译

责任编辑 刘 杨

封面设计 尚上文化

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址:哈尔滨市南岗区建设街41号 邮编:150001

电话:(0451) 53642106 传真:(0451) 53642143

网址:www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 三河市骏杰印刷有限公司

开 本 880 mm × 1230 mm 1/32

印 张 10

字 数 190千字

版 次 2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6966-8/Z · 1178

定 价 29.80元

【版权所有,请勿翻印、转载】



前言

PREFACE

关于威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚（1564—1616），英国诗人，戏剧家，英语世界里最伟大的作家之一。他创作的全部作品包括37部戏剧、154首十四行诗、两首长篇叙事诗和一些其他题材的诗作，其剧作已被翻译成任何一种全世界正在使用着的主要语言。

1564年，莎士比亚出生在英国沃里克郡一个名叫斯特拉特福的小镇。18岁那年，他与安妮·哈瑟维结婚，婚后两人共生育了三个孩子。从1585年到1592年，莎士比亚在伦敦开始了自己成功的职业生涯，他不仅是演员、作家，还是一家演艺公司的合伙人之一。1613年，莎士比亚回到故乡斯特拉特福，直到3年后去世。

1590年到1613年是莎士比亚创作的高峰期。其间他创作了《汉姆雷特》《李尔王》



► 莎士比亚画像

和《麦克白》等重要戏剧。

莎士比亚的作品对后来的戏剧和文学产生了深刻而持久的影响。在戏剧方面，他对人物刻画、情节叙述、语言表达和文学体裁等多个方面进行了创新和拓展。例如，在《罗密欧与朱丽叶》出现之前，传奇故事从未被视作悲剧创作的体裁；又如，以前独白常被用于人物或场景的切换，但莎士比亚却用它来探究人物的思想。莎士比亚的作品也深深影响了后来的诗歌创作，文学评论家乔治·斯泰纳认为，从柯勒律治到丁尼生，在诗歌创作主题方面，与莎士比亚相比并没有显著的变化。

莎士比亚还影响了托马斯·哈代、威廉·福克纳和查尔斯·狄更斯等著名小说家。狄更斯有25部作品曾引用莎士比亚的语句。美国小说家



► 莎士比亚出生地



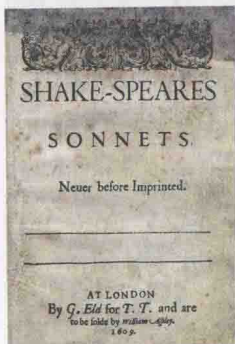
► 莎士比亚的墓地

赫尔曼·麦尔维尔作品中的独白部分很大程度上得益于莎士比亚：在其巨著《白鲸》中，麦尔维尔描写了一位叫做亚哈的船长，这个悲剧英雄身上含有大量李尔王的影子。

在音乐方面，经学者鉴定，已有2万首音乐作品与莎士比亚的著作有关。其中最为典型的是威尔第的两部歌剧——《奥赛罗》和《法尔斯塔夫》。很多浪漫派和前拉斐尔派的画家也从莎士比亚的作品中汲取创作灵感。

在莎士比亚时期，英语语法和拼写并没有一个统一的标准，他对语言的运用影响了现代英语。如，短语“with bated breath”（意为“屏息地”，出自《威尼斯商人》）和“a foregone conclusion”（意为“预料中的结局”，出自《奥赛罗》）如今已被应用到日常英语中。

关于十四行诗



► 1609年出版的《十四行诗》封面

1609年，莎士比亚发表了《十四行诗》，这是他出版的最后一部非戏剧类的作品。学者无法确定这154首十四行诗中每一首的完成时间，但有证据表明：莎士比亚是为一位私人读者创作了这些诗作。

154首十四行诗分为两个相对独立的部分：其中一部分描述的是对一位皮肤黝黑的已婚女子不可控制的欲望；另外一部分描写的是对一位皮肤白皙的年轻男子的纯洁的爱。如今，仍不清楚诗中描述的这两个人是否真实存在，也不清楚诗中的“我”是否代表了莎士比亚本人。但评论家却一致认为，《十四行诗》是对爱、性欲、生殖、死亡和时间的本性进行的深刻思索。

我们这次翻译的莎士比亚的《十四行诗》是以2002年牛津大学出版社出版的《十四行诗全集》为英文原本，在此基础上，没有进行任何删减，翻译不当之处，望读者指正。

译者



SONNETS

TO THE ONLIE BEGETTER OF

THESE INSVING SONNETS

MR.W.H.ALL HAPPINESS AND THAT ETERNITIE

PROMISED BY OVER—LIVING POET

WISHETH THE WELL—WISHING ADVENTURE IN

SETTING FORTH

T.T.

献给W.H.先生，

他是这些诗篇的唯一促成者

祝愿W.H.先生幸福无边，

并享受不朽诗人所

许下的千古盛名

T.T.



Sonnet 1

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's Rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory;
But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.
Thou that art now the world's fresh ornament,
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content,
And, tender churl, mak'st waste in niggarding.

Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and thee.



我们愿最美的人繁衍生息，
娇艳的玫瑰才会永不凋零，
成熟的总要死去，
柔弱的后代自会把他放在心间；
而你，却只与自己明亮的眼睛为伴，
燃烧自己，培育那眼里的火焰，
把丰收的地方变成一场饥荒，
你与自己为敌，对甜美的自己未免过于残忍。
你是当今世界最新鲜的装饰品，
你是灿烂春天里的唯一信使，
你在自己的蓓蕾里埋葬了你的子孙，
你这个爱财如命的家伙，你越是吝啬情况就越糟糕。

怜悯这个世界吧，否则你就是个贪得无厌的人，
你把世界应得的一份吃了，只剩下你和坟墓。



Sonnet 2

When forty winters shall besiege thy brow,
And dig deep trenches in thy beauty's field,
Thy youth's proud livery, so gazed on now,
Will be a tattered weed of small worth held.
Then being asked where all thy beauty lies,
Where all the treasure of thy lusty days;
To say within thine own deep—sunken eyes,
Were an all—eating shame and thriftless praise.
How much more praise deserved thy beauty's use,
If thou couldst answer, 'This fair child of mine
Shall sum my count, and make my old excuse',
Proving his beauty by succession thine.

This were to be new made when thou art old,
And see thy blood warm when thou feel'st it cold.



2

四十个冬天围攻你的容貌，
在你美貌的土地上挖掘深沟，
你如今如此抢眼的年轻华服，
将变成一堆一文不值的破烂货；
那时有人问，你的美貌在哪呢，
你年轻时候的宝藏如今哪里去了，
你如果回答说，在你深陷的眼眶里，
那将是贪婪的羞愧，空洞的赞扬。
拿你的美貌去做买卖肯定能得到更多的赞赏，
如果你这样回答，“这个漂亮的孩子将延续我的美好青春，
弥补我的衰老”，
那么，孩子的美貌和你的一脉相承。

如此，你已经衰老，但美却重生，
你的血已经冰凉，但也会感到温暖。



Sonnet 3

Look in thy glass, and tell the face thou viewest
Now is the time that face should form another,
Whose fresh repair if now thou not renewest,
Thou dost beguile the world, unbless some mother.
For where is she so fair whose unear'd womb
Disdains the tillage of thy husbandry?
Or who is he so fond will be the tomb
Of his self-love, to stop posterity?
Thou art thy mother's glass, and she in thee
Calls back the lovely April of her prime;
So thou through windows of thine age shalt see,
Despite of wrinkles, this thy golden time.

But if thou live remembered not to be,
Die single, and thine image dies with thee.



3

照照镜子，说出你看到的那张脸，
是时候了，让那张脸得到重生，
如果你现在不重新修补你那新鲜的容颜，
你就骗了这个世界，让某些做母亲的失望。
到哪去找那么美丽的女人，
美到拒绝你去耕耘她未开垦的处女童贞？
哪个男子会那样蠢，爱到送了命，
心甘情愿地断子绝孙？
你是你母亲的镜子，在你身上
她回忆起自己年轻时愉快的时光；
将来你会皱纹满面，透过你年老的窗户，
你会看见自己黄金时代的景象。

假如你只是虚度光阴，希望死后无人纪念，
那就孤独一身吧，你的影子将和你一同死去。



Unthrifty loveliness, why dost thou spend
Upon thyself thy beauty's legacy?
Nature's bequest gives nothing, but doth lend,
And, being flank, she lends to those are free.
Then, beauteous niggard, why dost thou abuse
The bounteous largess given thee to give?
Profitless usurer, why dost thou use
So great a sum of sums, yet canst not live?
For having traffic with thyself alone,
Thou of thyself thy sweet self dost deceive.
Then how when nature calls thee to be gone:
What acceptable audit canst thou leave?

Thy unused beauty must be tomb'd with thee,
Which, used, lives th'executor to be.



不懂积蓄的美人，为何要把自己
美貌的遗产挥霍殆尽呢？

造物主从不赠予，只是出借，
她生性慷慨，只肯借给慷慨的人们。

美貌的吝啬鬼，你为何滥用了
那份给你的要你再送给别人的礼物？

不善经营的高利贷者，你为何
花了这么多资产仍不能过活？

因为你只跟自己做买卖，
你心甘情愿地骗着自己玩。

等造物主有一天把你唤走，
你怎能留下令人满意的清单？

何不让后代把你的美貌延续，

不然你那未用的美貌将同你一起殉葬。



Sonnet 5

Those hours that with gentle work did frame
The lovely gaze where every eye doth dwell
Will play the tyrants to the very same.
And that unfair which fairly doth excel;
For never-resting time leads summer on
To hideous winter, and confounds him there;
Sap checked with frost, and lusty leaves quite gone,
Beauty o'er-snowed, and bareness everywhere.
Then were not summer's distillation left
A liquid prisoner pent in walls of glass,
Beauty's effect with beauty were bereft,
Nor it nor no remembrance what it was.
But flowers distilled, though they with winter meet,
Leese but their show; their substance still lives sweet.